

SYLLABUS منهاج المادة التعليمية

الميدان : آداب ولغات الأجنبية الشعبة : ترجمة

التخصص : ترجمة متخصصة عربي- فرنسي- عربي

السداسي : السداسي الثالث (MCIL2) السنة الجامعية : 2025-2024

التعرف على المادة التعليمية

العنوان : ترجمة كتابية متخصصة عربي - فرنسي- عربي

وحدة التعليم : الوحدة الأساسية الأولى

عدد الأرصة : 05 المعامل : 02

الحجم الساعي الأسبوعي : ثلاث (03) ساعات.

المحاضرة (عدد الساعات في الأسبوع) : 01h :30

أعمال توجيهية (عدد الساعات في الأسبوع) : 01h :30

أعمال تطبيقية (عدد الساعات في الأسبوع) :

مسؤول المادة التعليمية

الاسم واللقب: منتهى قبسي

الرتبة: أستاذ محاضر ب

تحديد موقع المكتب (مدخل ، مكتب) :

البريد الإلكتروني : ok.mountaha@yahoo.fr

رقم الهاتف : 0781219592

توقيت الدرس ومكانه: الثلاثاء 8:30 - 11:30 القاعة 15

وصف المادة التعليمية

المكتسبات (Pré requis) :

الإلمام بترجمة النصوص العامة.

الإلمام بتقنيات الترجمة التلخيصية والترجمة الشارحة.

الهدف العام للمادة التعليمية :

تهدف هذه المادة التعليمية أساسا للوصول بالطالب إلى مستوى يجعله متمكنا من ترجمة نصوص متخصصة من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية والعكس.

أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها) : (من 3 الى 6 أهداف مع التركيز فقط على الأهداف التي يتم تقييمها):

- استكشاف الفوارق بين الترجمة العامة والترجمة المتخصصة.
- صقل مهارات الطالب في ترجمة نصوص التبسيط العلمي.
- تطوير مهارات الطالبة في ترجمة المصطلح العلمي.

محتوى المادة التعليمية

يتضمن محتوى هذه المادة العلمية تمارينا تطبيقية في الترجمة التحريرية من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية والعكس، يتعمق الطالب في ترجمة نصوص التبسيط العلمي في مختلف المجالات وبعد المامه بالفرق بين هذه الأخيرة والنصوص المتخصصة والتقنية يبدأ تدريجيا بالتعامل مع نصوص متخصصة متوسطة الصعوبة ومن ثمّ يكون التدرج في الصعوبة. يجب أن ينتبه الطالب إلى ضرورة الإلمام بالمصطلحات في كل تخصص وإيجاد المقابلات الدقيقة لها بالاستعانة بالقواميس والنصوص الموازية وكذا برامج الترجمة في حالات معينة.

طرق التقييم

| طبيعة الامتحان | التقييم بالنسبة المئوية |
|-----------------------------|-------------------------|
| امتحان | 60% |
| امتحان جزئي | 20% |
| أعمال موجهة | |
| أعمال تطبيقية | 20% |
| المشروع الفردي | |
| الأعمال الجماعية (ضمن فريق) | |
| خرجات ميدانية | |
| المواظبة (الحضور / الغياب) | |
| عناصر أخرى (يتم تحديدها) | |
| المجموع | 100% |

المصادر والمراجع

المرجع الأساسي الموصى به :

| عنوان المرجع | المؤلف | دار النشر و السنة |
|-------------------------------------|------------------------------|-------------------|
| مقدمة إلى علم الترجمة (علم الترجمة) | ماتيو غيدير ترجمة قاسم مقداد | دار نينوى 2015 |

مراجع الدعم الإضافية (إن وجدت):

| عنوان المرجع الأول | المؤلف | دار النشر و السنة |
|--------------------------|-----------------|------------------------------|
| علم الترجمة المعاصر | فيلين كوميساروف | دار كلمة 2010 |
| عنوان المرجع الثاني | المؤلف | دار النشر و السنة |
| الترجمة النموذج التأويلي | ماريان لودوير | المنظمة العربية للترجمة 2012 |

المخطط الزمني المرتقب

| الأسبوع | محتوى الدرس | التاريخ |
|--------------------|---|---------|
| الأسبوع الأول | ماهية نصوص التبسيط العلمي | |
| الأسبوع الثاني | ترجمة نصوص التبسيط العلمي | |
| الأسبوع الثالث | ماهية النصوص المتخصصة والتقنية | |
| الأسبوع الرابع | ترجمة النصوص المتخصصة والتقنية | |
| الأسبوع الخامس | ترجمة المصطلح في النصوص المتخصصة | |
| الأسبوع السادس | الامتحان الجزئي | |
| الأسبوع السابع | ترجمة النصوص الصحفية | |
| الأسبوع الثامن | ترجمة الخطاب السياسي | |
| الأسبوع التاسع | ترجمة النصوص الاشهارية | |
| الأسبوع العاشر | ترجمة الكاريكاتير السياسي وعلاقة الترجمة بالصورة | |
| الأسبوع الحادي عشر | ترجمة النصوص السياحية | |
| الأسبوع الثاني عشر | الفرق بين الترجمة الأدبية والمتخصصة من خلال تطبيقات | |
| الأسبوع الثالث عشر | امتحان نهاية السداسي | |
| - | الامتحان الاستدراكي | |